



基督教文藝出版社雙月刊

CCLC NEWSLETTER

Published Bimonthly By Chinese Christian Literature Council

第四卷 第五期 一九八三年九月
Vol. 4 No. 5 September 1983

文藝通訊

從「心身互因」的治療理論

黃道一牧師

看「健康教育」的重要

在現代醫學裏面出現了一個新詞，即：“psychosomatics”，有人把它譯作「心身互因」治療法。

當醫生診症，發現一個人所患的病、所產生的痛苦，與他精神生活失調或情緒不穩有關，通常都把這類病統稱為 psychosomatic disorder 或 psychophysiological disorder（「心身互因」方面的疾病）。

研究「心身互因」的病理和治療 (psychosomatics)，在醫學上，是一門專研究精神或情緒和身體狀況相關的一種知識；尤指內心的衝突、壓力所引致身體產生病徵的一門學問 (A branch of science that deals with the interrelationships between mental or emotional and somatic processes, especially with the manner in which intrapsychic conflict influences somatic symptomatology. — Webster's Third New International Dictionary)

“psychosoma” 這個字，是一個「複字」 (compound word)，其字義源於兩個希臘字根；複字的前半是“psyche”，指心靈或精神，複字的後半是“soma”，指身體。在古代，有智慧的人已知道人的精神生活或精神狀況，可以影響身體的健康；而身體的狀況，也可以影響一個人的情緒、

心理、和感受。psychosoma 這個字已指出一個道理，那就是：人的心靈和身體是一個有機的「整體」 (mind and body as a functional unit)。

現代病理學已指出，身體出現毛病，雖不能全歸咎精神壓力，但精神上長期的壓力，可使身體產生種種的毛病，却是已可驗證的事實。例如：十二指腸潰瘍 (duodenal ulcers)、心臟脈管方面的毛病 (cardiovascular disorder)、呼吸器官的毛病 (respiratory ailments)、腸胃方面的毛病 (gastrointestinal disturbances)、頭痛 (migraine and tension headaches) 等等，和許多其他身體上的不適，都可能源於內心長期的矛盾或感受外界的壓力。

我接觸過一個這樣的病人，他的心理和身體情況都很差。在個性上他是個多疑、自私、內向、自憐、和缺乏自制力的人。他偶作冗長而費力的怨訴，十之八九都是「非別人之非，是自己之是」；他的觀察、感受，既缺乏實據，也和現實脫節，而他的心態，往往反映出他的偏見、自義。要幫助他，只能先從友誼、同情方面着手，否則他的健康情況無法改善。

寫至此，不覺又想起另外一個例子。

在巴克萊的《每日研經叢書》裏面，我讀到一個有關意識影响身體的故事，茲錄述如下：

[……許多時候，潛意識的力量能夠控制整個身體……心理學家舉出一個很好的例証。有一個女子，在默片的時代，替人在戲院裏伴奏音樂。平時她的表現十分正常，但當院內的燈光熄滅後，觀眾抽煙的氣味開始籠罩整個地方，她便開始覺得身體麻木了。最初她還能勉強支持，但後來情況開始惡化，而至全身癱瘓。醫生診斷她的身體，覺得她是完全正常的，最後用了催眠術，然後找出她變成癱瘓的原因。原來當她數星期大的時候，被放置在一個舊式繡花垂簾的嬰兒搖籃裏，她的母親是經常抽煙的，常俯下身子看她，煙圈在籃子上冒升；有一次籃子上的垂簾着了火，雖然只有兩三分鐘火亦隨即撲滅了，而且她亦沒有受傷，但在她的潛意識底下，這一刻恐怖驚惶的意外便永遠留下一個陰影，所以在戲院裏，黑暗和煙味刺激了她的潛意識，而引致她的身體癱瘓，而她自己根本也不知發生何事的……。]（見巴克萊之《馬可福音注釋》中文版第五十九頁。該書為本社去年譯竣出版）。

以上的例子，說明人的「意識」（就算是潛伏着的下意識），都可以影响人的心理，進而影响人的身體狀況。

聖經裏面，也有一些有關身心健康方面的記載。比如：撒母耳膏大衛的時候，就把他描寫成「面色光紅，雙目清秀，容貌俊美……」這時的大衛，只是一個牧童，但他內心是純厚的、行為是勇敢的、身體是健碩的；為了照顧羊羣，他可以追趕來侵的巨熊，揪打來犯的猛獅，到後來還可以擊殺歌利亞，大衛年青的時候，給人的印象是身心都健康的。在打倒非利士的巨人之後，大衛便成為被擁戴的民族英雄。掃羅最初喜歡他，後來出於嫉妒，既害怕他，又憎恨他，於是自己便變成一個有心理病的人。

在路加福音，我們看見幼年時代的耶穌，是身心並長的正常兒童；路加說：「那孩子漸漸長大，心靈強健」（路1:80），後來路加寫得更明顯：

「耶穌的智慧和身量，並上帝和人喜愛他的心，都一齊增長」（路2:52），可見在成長的過程裏面，耶穌的健康是全面發展的，以上這節經文，正說明他在德、智、體、羣四方面的發展。

在中國的歷史裏面，也有一些小故事，証明心緒可以影响健康這回事。

漢武帝在位的時候，有一位丞相叫公孫弘。他年輕時是個牧童，後來做了獄吏，到了四十歲，才下苦功讀書，飽覽春秋等古籍。當武帝詔徵能文之士，他應試而擢居首位，結果還做了丞相。公孫弘因為辦事認真，常常開罪當朝的權貴。在當時，因他背景寒微而看不起他的人也不少。眼看自己的勢力日弱，甚不開心，於是病倒。當他上書武帝，請求允他回鄉，武帝知道他的苦衷，心裏很想留住他，因為覺得他有才幹，不該隨便放他走。在覆信時，武帝說他的病只是「霜露之疾」，言下之意，是叫公孫弘稍事休息，便再回京服務。公孫弘知道武帝仍很重用他，結果便很快康復，而且安心在朝廷幹下去。

近代醫學（尤其二次大戰後這卅多年來病理學上的研究），愈來愈明顯地指出：「健康的生活」和「健康的心緒」，有時比藥物更重要。現代人常面臨的是情緒的壓力，內心的矛盾，這些都使病況加劇。

一個主張以精神治療身體的醫生 (psychosomaticist)，在診症時，往往先注意病者背後那些引起病徵的種種原因，有時還須和心理醫生緊密合作，務使病患者先恢復康寧的心緒。

作為一個出版機構，我們已注意到現代人在這方面所面對的問題。為了貫輸「全面健康」這一概念，我們在「小學健康教育」課本裏面，不但強調身體方面的健康，也強調心理方面的健康，進而指出情緒方面的處理等等。在每冊課本裏面，我們都有一封寫給家長和教師的信，信裏我們明顯地指出：「……我們不祇傳授兒童正確的知識，更培養他們健康的身體，穩定的情緒和完整的品格。……」

我們希望每個在學的小孩子，都像幼年時代的耶穌那樣，有全面而健康的成長。但願我們也像寫福音的路加，把每個我們接觸到的孩子，都可以寫上這一句：「那孩子漸漸長大，心靈強健！」



巴克萊聖經注釋出版的指標與進度

陳錫麟

一九八二年五月的《文藝通訊》第三卷三期上，我寫了一篇“巴克萊與每日研經叢書聖經注釋”。文中約略的介紹巴克萊博士其人，和他著的注釋的特點；並引述主內幾位學者對注釋的評價。我也簡括地提出進行出版全套注釋的計劃。

感謝主，如我們所預期的，文國偉牧師譯的《馬可福音注釋》，在八二年八月出版，馬鴻述牧師譯的《使徒行傳注釋》在同年十二月出書，當本文與讀者見面的時候，周郁晞博士譯的《哥林多前後書注釋》大概也可面世了。

在這期間，由於主持社政者的賢明，知道筆者所負的軛已相當重，除了《文藝雜誌》的事，還須處理日常案牘，又承擔了一部近三十萬字的巨帙的編務，商得張興仁先生在這件工作上協同負責。張先生本身的任務已極繁重，但本於愛心，仍擠出時間與我同工，使工作得以按既定程序進行。

在邀請譯者方面，並不是毫無頓挫，例如溫以諾博士在赴加拿大之前，曾允諾翻譯一本，但抵加以後因課務忙碌，並要完成自己關於人類學的著作，無暇兼顧而辭卸。感謝上帝的恩助，在一九八三年七月底，我們手裡已有了未出版各卷的全部譯稿。在此，我們要向各位譯者致謝，他們是周郁晞博士，文國偉牧師、褚永華先生和陸中石先生，在接受我們的邀請之後，盡他們所能，及時完成了譯事。使我們在這個基礎上，有可能在一九八四年終時，出版全套十七本的巴克萊每日研經新約聖經注釋。

根據以上的指標，從今年七月起計，必須每兩個月出版一本《注釋》。按本社出版的程序，任何譯稿，均須比對原文作一次校閱的工作，希望不但忠於原著，還希望譯文明白曉暢，使讀者易知易明。因此仔細的校讀與適度的修潤，是必不可少的。這為數約一百六十萬字的譯稿，除由本社同工自行校讀一部份外，全部都需要在十二至十四個月做完這

一階段的工作，所以亟須有主內先進參與，方可如期出版。幸社方有鑒及此，已在物色適任人選，投入部份時間，共同努力。願主自己把這負擔放在祂所揀選的僕人的心裏。

或者有人會問，你們加速地出版這一套書，會不會是“閉門造車”，讀者接不接受呢？

我們要多謝讀者，巴克萊這套注釋，我們得到作者和原出版機構的協議，翻譯出版以來，早出的幾本，如《馬太福音注釋》上下冊，已第五版；新近出版的如《羅馬書注釋》也銷售很快。我們聽到從另一地區傳來的消息說：那地區有出版機構，似未經原作者及出版機構同意，自行翻譯並印製巴克萊注釋，有幾本在市面銷售。最近聽說已停止繼續出版其它各卷，原因當地讀者，還是比較喜歡較為認真的譯本。因此當地的主內同道，寄望本社加速進度，早出齊全部注釋，來滿足各方的需求。這消息使我們一則以喜，一則以懼。喜的是我們出版的書，得到應得的評價，獲得讀者的肯定；懼的是本社的人力財力有限，在短時期內要完成一項艱鉅的工作，深恐隕越！因此願請關心這一聖工並愛護我們的同道，為此祈禱。

這一套書以往的銷售方式，是非常傳統的，多數是由讀者主動向我們訂書和購書。因此在華人教會不多的地區，以及一些華人宣教士獨來獨往的教會，還有人不知道我們已經出了這些書；在宣教、著作、靈修時，找不到這樣的參考書，必備書。我們今後要急起直追，效法主內同業許多先進的推廣辦法，把本社以往和將來出版的好書，向教會、學校、和讀者推荐，並讓購書的，可以有最方便的辦法和途徑，得到所要的好書。

如無意外的阻延，今年下半年會出版《哥林多前後書注釋》，《加拉太書·以弗所書注釋》，和《路加福音注釋》三本。

介紹小學《健康教育》修訂本 課本編輯組

小學「健康教育」這一個科目，不單着重健康知識的灌輸，更要幫助兒童認識正確的生活態度，和養成良好的生活習慣；因此，這個課程與兒童的實際生活是相連的，從個人的生活習慣，以至羣體的活動，從個別的家庭衛生，以至整個社會的健康，都應包括在健康教育範疇內；使無論在家庭或學校，兒童的身心都得到全面而平均的發展。此外，在整體的教育當中，健康教育更要配合其他科目。才能幫助兒童獲得健康的身體、穩定的情緒和完整的人格；這就是本社編纂健康教育課本的原則。

本社出版的小學健康教育課本是在一九七五年初版發行，共分十二冊，包括學生課本、學生作業本及教師手冊，適合小學一至六年級上下學期使用，現根據教育署一九八〇年頒佈的最新課程綱要加以修訂，新版本由一九八三年九月的學年開始使用。

有關這套教材的特色，以下是概括性的介紹！

第一次拿起這套書的人，第一個印象想必是「很有趣」、「很可愛」。不錯，內容在嚴肅中帶趣味，插圖生動可愛，正是這套書的主要特色。既然小朋友是那麼活潑可愛，為什麼我們不讓他們讀些活潑可愛的書呢？

仔細地閱讀，當可以分別從開度、封面、扉頁、參考資料、內容、字體、插圖幾方面來看。

開度：大24度（ $18\frac{3}{4}$ 厘米× $20\frac{1}{2}$ 厘米）的開本，比較起窄長的開本，更適合兒童閱讀，因為字體及圖片可以更大，兒童讀起來更受吸引。

封面：這是一種既新穎而又富吸引性的設計，因為這是以健康活潑兒童為主題，而且，一至六年級的封面各有不同。畫面的兒童不但表現出活潑可愛的神態，更予人親切的自然的感覺。

扉頁：扉頁使用與封面相同的照片及文字，惟採用黑白單色。這種設計對教科書來說，也是極有新意的。

兒童詩：一至三年級有一頁簡單的兒童詩「給你孩子」，並有圖片配合文字，是特別為



介紹小學《健康教育》修訂本 課本編輯組

兒童而設，使他們不但覺得這是一本課本，也是一本屬於他們的書。

參考資料：一至三年級的課本後面還有兩版給家長的參考資料，使家長能配合學校，一同教導兒童。

內容：為避免兒童覺得沉悶，課文內容字句務求寫得簡單精練，淺白易懂。低年級的課文甚至兼顧修辭韻律，以收到兒童歌的效果，使課文能夠瑯瑯上口。

字體：特大字體，配合內容。

插圖：插圖方面，我們依從教育署的要求，盡量以攝影為主，以求真實。另有許多生動有趣的漫畫，看後叫人會心微笑。

作業方面，保留舊版正16度（19厘米×25厘米）的開本及封面設計。但內容方面則因著課文之修改而亦酌量修改，活動方式因著孩子口味的變遷，更加多樣化和富趣味性。

教師手冊方面，編排方式盡量適應使用上的方便。手冊第一部份是課本的應用資料，每一課的設計，都是將課本與有關資料合併於同一頁上，便利對照使用；資料的種類，亦相等於一個完整的教案，包括：教學目的、引起動機、觀察和閱讀、想和做、參考資料等。第二部份則為學生作業答案。此外，每級皆附有各該級年齡兒童的一般特徵，兒童的一般性體高及體重比較表，最新健教科課程教學提要等，內容形式相當豐富。

綜合而言之，整套教材的編寫目標，務求達到高水準的文字質素，活潑有趣的形式，更是朝着「教育即生活」的精神，使兒童在學習中，獲得實際的知識，以及培養良好的生活習慣。而事實上，這套教材在教署的評審標準審核後，的確是達到甲級的水平。

以後，此套教材將會繼續隨着時代的進步，及教學上的需要而作適當的修訂；歡迎各學校的教師、家長給予意見或批評，使此套教材更臻完善。

新版與再版

新版

經與譯經 許牧世著 大32開本 全書 261 頁
 編號：449 定價：精裝港幣32元 平裝港幣26元

作者根據他參加譯經工作十年的經驗和心得寫成本書。全書共二十篇，分為兩部：前十篇泛論聖經的一般問題，後十篇專論繙譯聖經所牽涉到的問題，着重於譯經理論及技術性方面的探討。書中附新舊約聖經各卷簡介。

再版

新學年開始，本社現已再版售缺或不足供應的課本與工具書，歡迎教師學生購用。

編號	書名	編著者	定價港幣
1526	舊約聖經課程 上册	李景新編著	7.00
1526.1	舊約聖經課程 下册	李景新編著	7.00
1529.1	新約聖經課程 下册	李景新編著	7.00
701	經文彙編	芳泰瑞編	50.00
711	新約原文字解	巴克萊著	15.00

《福幼聖經課本》修訂版上學期各書的編號與總題如下：

編號	冊數	書名	定價港幣
1535.1	一上	天父的世界	五元
1536.1	二上	朋友的故事	”
1537.1	三上	禮讓與感恩	”
1538.1	四上	上帝的選民	”
1539.1	五上	耶穌所說的故事	”
1540.1	六上	基督的教會	”

書籍展覽

香港教育出版商會於六月十一至十八日在香港大會堂低座舉辦書籍展覽，參展單位包括本社在內約六十間，場內設有八十五個攤位，展出的書籍主要為中小學課本，課外讀物，另外亦有展覽教具、文具等。是次展覽參觀者異常踴躍，僅第一日即達一千人次云。



本社的展覽攤位
CCLC displays books at the Book Fair in City Hall.

又一喜訊

本社製作部同工郭錦嫦小姐定於九月十一日(禮拜日)與李啟源先生在合一堂九龍堂舉行結婚典禮。此為本社本年繼陳妙嫦同工之後另一次傳出來的喜訊。

李先生現在負責電器工程，前年畢業於理工學院電機工程系，與專攻設計的郭小姐屬先後期同學。二人亦同為慈雲山錫安堂會友。

新人禮成後將赴北京共度蜜月，預料兩周後返港，各返自己的工作崗位。謹祝一對新人相親相愛，生活愉快。

人事變動

配合工作上的發展，本社新近增添了三位同工，計門市部有梁念明小姐，於五月到職；編輯部有鄭華英小姐，任助理編輯，於六月到職；梁李錦雲女士，任校對，於七月到職。

製作部有兩位同工於八月間離職，即吳子祥先生與郭志立先生，他們均已工作了十七個月，一旦離職，本社深感惋惜，惟願上帝繼續賜福他們新的工作與計畫，並在將來有更大的發展。



社長與離職同工

Rev. Wong bids farewell to Mr. Ng and Mr. Kwok of the Production Department.



社長與三位新同工

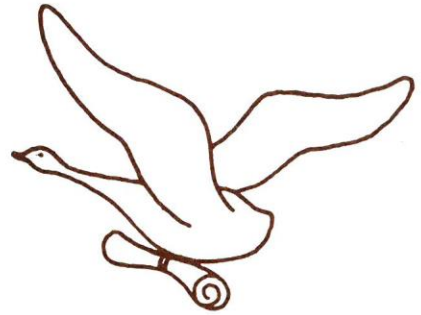
Misses Leung, Cheng and Li are new staff members welcomed by Publisher Wong.



雁帛北送



喬嶽川



七弟：

今早黃維樑博士來了個電話，說夏志清教授過境，只在香港勾留一天，很想安排一個時間讓我和他見見面。本來，這是我和夏教授彼此認識的好機會，但臨時又抽不出時間，十分可惜。

去年春，我到歐洲去，帶在機上讀的兩本書，一本是曉風的《你還沒有愛過》，另一本就是夏教授的《中國現代小說史》。夏教授這本經典之作，自中文版面世至今還不到四年，已為關心現代中國文學的讀者所普遍重視。也許這本書當時脫了版，我遍涉書林才獵獲到一本，而這本踏破鐵鞋方覓得的珍物，竟留在機上沒有帶走！

夏教授對中國傳統與現代小說都有極深入的研究。雖然，捷克研究中國文學的著名學者普實克曾撰文批評他，而旅美學人劉紹銘先生也老實不客氣地指出，作為一個學者，夏教授自然也有他個人的偏見，但他的學問和批評的觀點，仍為政見相左的學者所尊重。在《中國現代小說史》裏面，原作者序便長達十九頁，其中不少高見，都教我深深佩服。

讓我舉例說明。

夏教授雖然對二十年代以來的新文學表示同情和崇敬，但也坦率指出其不足之處。在他看來，新文學的主要特徵，是揭露黑暗，諷刺社會，這種文學，對維護「人」的尊嚴甚為敏感，有濃厚的人道主義色彩，與晚清末年流行的「譴責小說」相似。可以說，這在在都反映出知識份子的苦悶，和想衝破封建專制的心態。但是，從藝術的角度去看，中國現代的文學，實在無法和西方的文學相比，特別是西方三大黃金時代的文學（即普理克里斯執政雅典的希臘悲劇時代，英國的莎翁時代、以及托爾斯泰、杜思妥也夫斯基二人為代表的俄國十九世紀後半期的小說時代）。這三大時代的西方文學，成績實在昭著；在主題方面，它超越了針對揭露黑暗的狹隘面，在人物的塑造方面，它顯得較有深度，故事中的角色都是有血有肉、具真性情的人物。西

方文學的成就，沒有人可以否認。

在寫完《中國現代小說史》之後，夏教授便在匹次堡大學和哥倫比亞大學教起中國文學來，跟着的十幾年，他有時間研讀《紅樓夢》等作品。十五年前，他便出版了《中國古典小說》專論，可惜這本書我仍未獵獲到。在夏教授眼中，西方文學的成就，不但遠遠超過中國的現代文學，也超過了最具代表性的中國傳統文學。夏教授精研的結果，發現中國過去的文學，雖然勝在詞藻之美，對人生問題，却缺乏深入的探索。

夏教授的觀點往往使人深感訝異，而他的觀點，也超越了其他批評家的觀點。比如，他認為西方文學中的「宗教感」是構成深度的因素之一；在最具代表性的西方文學裏面，他便注意到一種積極的、正視人生的「宗教觀」。相較之下，《紅樓夢》裏所流露出來的宗教思想，倒顯出一種近乎逃避人生，而非正視人生的味道。

寫到這裏，不覺想起夏教授曾對白先勇說過，現代中國文學之膚淺，實由於其過份推崇理性，也疏忽了生活上多方面的感受，就說對「罪」的闡釋罷，中國的作家簡直不感興趣、無意認識。反觀日本的三浦綾子，正在這方面發揮盡致，別人已在做的，總可以匡正我們自己的錯誤、和補救我們自己的不足罷！

夏教授何止有獨到的見解，他還敢發表他的見解，無怪乎大衛·洛埃（David Roy — 芝加哥大學的中國文學教授）把他那本小說史的出版，視作一件要事。

中國今後文學的路向，極需有識之士作明確的開導，以冀突破桎梏，向世界的水平邁進。

近來我常說，古代若沒有知音的鍾子期，就不能鼓勵像伯牙這樣的音樂家；在新文學的運動之中，若沒有夏志清這樣的批評大師，我們也就很難期望將來有像托爾斯泰這樣的作家。

下次談

大哥



NEW PUBLICATION

Bible and Bible Translating by Moses Hsu

Prof. Moses Hsu was the chief translator of Today's Chinese Version of the Bible, also known as "the Good News Bible." He is well-qualified to comment on the problems of translation. Today when so many translations and paraphrases of the Bible are being published, it is well worth our time to read what Prof. Hsu has to say to us. Prof. Hsu is a well-known translator having been long associated with the Christian Classics translation programme as well as having worked at CCLC over a number of years and in Taiwan as well.



REPRINTS

As the school year begins teachers and students alike will be glad to know the following books have been re-printed:

- 1526 *Old Testament Lessons*, Vol. I by K.S. Lee
- 1526.1 *Old Testament Lessons*, Vol. II by K.S. Lee
- 1529.1 *New Testament Lessons*, Vol. II by K.S. Lee
- 701 *A Concordance of the Old and New Testaments* by Courtenay H. Fenn
- 711 *New Testament Words* by William Barclay

WEDDING BELLS RING FOR BOOK DESIGNER ABBY KWOK

Miss Abby Kwok Kam-Sheung, book designer in our Production Department, will marry Mr. Dennis Li Kai-Yeun in Kowloon Hop Yat Church on Sunday 11th September. The couple plan to spend two weeks in Peking on their honeymoon. Miss Kwok has been with CCLC for two years.

CHANGES IN STAFF

Three new members of staff have been welcomed in recent months. They are Miss Grace Cheng Wah-Ying who came in June as an editorial assistant, Miss Leung Nim-Ming who came in May in charge of bookstore sales, and Miss Li Kam-Wan who began as a proof-reader in July. (See picture on page 6.)

We are sorry to lose two of our production staff in August. They are Mr. Patrick Ng Tsz-Cheung and Mr. Frank Kwok Chi-Lap. Both have been with us for 17 months as good team members. We wish them well in their future work. (See picture on page 6.)

BOOK FAIR HELD IN CITY HALL

Sixty organizations participated in the Hong Kong Educational Publishers' Association Ltd. Book Fair which was held in the City Hall from June 11-18. CCLC took a booth and had a good display of our books. (See picture on page 6.)

PRIMARY SCHOOL BIBLE LESSONS REVISED

Happy Childhood Bible Lessons for Grades one through six have been completely revised and grades five and six have been re-written by Mrs. Alan Chan.

Teachers will be glad to see the new format, a larger size with addition of exercises and work for the students to complete. The first semester books are available for use this September.



基督教文藝出版社

香港九龍北京道五十七號三樓

電話：三·六七八〇三一

社長：黃道一

編輯：張興仁

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL, LTD.

57 PEKING ROAD, 2ND FL., KOWLOON, HONG KONG

Tel: 3-678031

Publisher: Daniel D. Y. Wong

Editor: H. J. Chang